



Biuletyn nr 11

Marzec 2021

第 11 期月刊

2021 年 3 月

W tym i następnym numerach biuletynu poruszymy kwestie związane z posługą i problemem wypalenia. O. Krzysztof Dyrek SJ oparł swoje rozważania na przypowieści o dobrym Samarytaninie. Cały cykl konferencji zatytułował:

在本期和下期的简报中，我们将讨论与侍奉有关的问题和懈怠问题。Krzysztof Dyrek 神父根据慈善的撒玛黎雅人的比喻进行了思考。他将整个系列的讲话命名为：

„O rozczarowaniu zmęczonego dobrego Samarytanina”

"关于疲惫的撒玛利亚人之失望”

W obecnym biuletynie nr 11 zajmiemy się rozważaniem przypowieści:

在本第 11 期刊物中，我们将反思慈善的撒玛黎雅人比喻。

Przypowieść o dobrym Samarytaninie - Łk 10, 25-37

慈善的撒玛黎雅人的比喻--《路加福音》10:25-37

Czytając tekst św. Łukasza o dobrym Samarytaninie (Łk 10, 25-37) najpierw popatrzymy na kontekst, w którym umieszczona jest przypowieść. W Piśmie św. nic

nie jest przypadkowo zapisane i wszystko ma swój sens. Próbujmy go odkryć i pogłębić.

在阅读圣路加关于慈善的撒玛黎雅人的课文（路加福音 10:25-37）时，我们先来看看这个比喻所处的背景。在圣经中，没有任何东西是胡乱写的，一切都有它的意义。让我们试着去发现和深思它的意思。

a. Kontekst przypowieści

Koniec rozdziału 9 Ewangelii św. Łukasza to pierwszy etap podróży Jezusa do Jerozolimy, gdzie dokona się Jego „odejście”, nowa Pascha. Ewangelista podaje następujący ciąg wydarzeń, wśród których umieszcza przypowieść o dobrym Samarytaninie:

a. 比喻的背景

路加福音第九章的结尾是耶稣前往耶路撒冷的第一阶段，他的“离世”，即新的逾越节将在那里举行。福音书给出了以下一连串的事件，其中就有慈善的撒玛黎雅人的比喻。

- o niegościnnych Samarytanach (Łk 9, 51-56);
- o uczniach chcących iść za Jezusem dokądkolwiek się uda (Łk 9, 57-62);
- o rozesłaniu 72 uczniów (Łk 10, 1 – 12);
- o radości apostoła (Łk 10, 17 – 20);
- przypowieść o dobrym Samarytaninie (Łk 10, 25-37);
- o Marcie i Marii (Łk 10, 38-42);
- o modlitwie (Łk 11, 1-13);
- 不好客的撒玛利亚人（路 9： 51-56）。
- 门徒要跟随耶稣，无论他去哪里（路 9： 57-62）。
- 耶稣派遣七十二名门徒（路 10:1-12）。
- 门徒的喜乐（路 10： 17-20）。
- 慈善的撒玛黎雅人的比喻（路加福音 10： 25-37）。
- 玛尔大和玛利亚的故事（路 10： 38-42）。
- 耶稣关于祈祷的教导（路 11： 1-13）。

W takim kontekście Jezus chce nas pouczyć, że apostołowie, uczniowie, powołani i

posłani, powinni być jak dobry Samarytanin. Jest to ideał, do którego mają dążyć i realizować wobec wszystkich. Równocześnie uświadamia im niebezpieczeństwa, jakie wiążą się z ich posługą.

Najpierw ostrzega ich, że na swej drodze spotkają się z ludźmi wrogo do nich nastawionymi, którzy ich wyproszą a nawet odrzucają. Ludzie wcale nie będą potrzebować dobroci ich serca. Agresja innych może najpierw rodzić gniew i chęć, by zareagować w podobny sposób. Agresja rodzi agresję. Jezus poucza, że trzeba jednak postępować inaczej.

在这样的背景下, 耶稣要教导我们的是: 使徒、门徒、被召、被差遣的人, 应该模仿撒玛利亚人。这是他们对每个人都要迈向和实现的理想。同时, 耶稣也让他们意识到自己会面临危险。

首先, 耶稣警告他们, 在路上会遇到对他们有敌意的人, 他们会把他们拒之门外, 甚至遭人厌弃。人们根本不会需要他们的善心。他人对他们的暴力, 可能首先会产生愤怒, 并想同样报复。攻击性滋生攻击性。耶稣指示我们要有不同的行为。

Uczniowi towarzyszą wielkie pragnienia, by dać siebie i swoje serce Bogu i ludziom do końca, bez granic. A Jezus ostrzega ucznia, że dla Samarytanina samotność jest trudna, że niepewność boli, że czasem przywiązuje się do ludzi, że gdy brakuje mu wsparcia, tworzy nory lub zamyka się w gniazdach, z dala od ludzi.

Pójście bez trzosa, torby – to nauka, by uczeń nie szukał bezpieczeństwa i pewności w rzeczach, pieniądzach i nie opierał się na swoich wysiłkach. O wszystko zatroszczy się Jezus.

门徒怀着巨大的渴望, 要把自己呕心沥血地献给天主和他人。而耶稣警告门徒, 对于撒玛利亚人来说, 孤独是难以接受的, 不确定会很痛苦, 有时他会变得依附于人, 当他缺乏支持时, 他就会挖洞穴或把自己关在窝里, 远离人。

不要带钱包, 不要带食物囊--就是教导门徒们不要在事物、金钱上寻找安全感和确定性, 不要靠自己的努力。耶稣会照顾一切。

Pan Jezus każe uczniowi, by szedł bez sandałów, boso. Nie tylko traci jeszcze jedno ludzkie zabezpieczenie, ale równocześnie jest zapraszany, by gołą stopą stąpał po ziemi. Niosąc Jezusa ma dotykać ziemi i ludzkich spraw, nie uciekać od prawdziwego życia i ludzi, od tego, co jest trudne i bolesne. Nieraz będzie musiał się pobrudzić, natrudzić i namęczyć, dotykając ludzkich grzechów, ran, cierpień i brudów. Potem musi to wszystko umieć strząsnąć nie tylko z nóg, ale też z serca, myśli i uczuć, by nie ciążyły, nie przeszkadzały służyć i iść dalej, do wszystkich.

Widząc owoce swojej pracy i posługiwania uczeń cieszy się i czasem zaczyna liczyć

ile zyskał, ile przegrał, ile osób jest za, a ile przeciw niemu. Staje się zależny od sukcesu. A Jezus mówi: nie szukaj siebie i ludzkiej akceptacji, nie bądź zależny od efektów, itd. Zapisuj zasługi przed Bogiem, a nie przed ludźmi.

主耶稣告诉门徒，不要带凉鞋，光脚走。门徒不仅再少了一个人的保障，同时还被邀请赤脚踩在地上。在把耶稣带给别人的过程中，他要接触人间和人情世故，而不是逃避现实生活和人，逃避困难和痛苦的事情。有的时候，他要弄脏、弄苦、弄累自己，触及人的罪、伤、苦、脏。那么，他一定要能把这一切都抖落出来，不仅是脚上的，也是心里的、思想的、感情的，脱离这些负担，否则，这些负担会防止他为所有人服务，走向所有人。

看到自己工作和事奉的成果，门徒欢喜，有时开始计算自己得到了多少，失去了多少，有多少人支持他，有多少人反对他。他变得依赖成功。而耶稣说：不寻求自己和别人的认可，不要依赖结果等....，要把你的功劳储蓄在天主面前，而不要在人面前。

Kiedy Jezus mówi o niełatwej misji, trudach i odrzuceniu przez ludzi, przypomina, że trzeba o tym pamiętać, na to się godzić, i nie ulegać agresji i niechęci, która może pojawiać się w sercu. Porażki są wpisane w los i posługiwanie Samarytanina. Jeżeli uczeń nie potrafi przyjąć niepowodzeń, nie będzie też potrafił cieszyć się zwycięstwami i sukcesami. Jego radość nie będzie pełna.

Zaraz po przypowieści o dobrym Samarytaninie jest mowa o rozczarowaniu Marty, która jest zapracowana, zmęczona usługiwaniem, co “wychodzi” w żalu do Pana i pretensji do swej siostry.

Trzeba być dobrym, poświęcać się, być dla wszystkich, ale trzeba być ostrożnym, bo można się rozczarować jak Marta. W posługiwaniu chodzi o to, by się poświęcać, a jednocześnie jak Maria trwać sercem przy Panu.

当耶稣讲到关于艰难的使命，困难以及被人的拒绝，他提醒我们要记住这一点，接受这一点，不要屈服于心中可能产生的攻击性和怨恨。失败是撒玛利亚人的命运和事奉中固有的。如果一个门徒不能接受失败，他也不会对胜利和成功感到欢喜。他的快乐不会是完整的。

在慈善的撒玛黎雅人的比喻之后，马上就提到玛尔达的失望，她过度劳累，疲于侍奉，这种失望是在对主怨恨和对妹妹心怀愤慨中流露出来的。

要为人好，做出牺牲，为大家服务，但你要小心，因为你可能会像玛尔大一样失望。事奉就是要做出牺牲，同时要像马利亚一样，让心与主同在。

Rady Jezusa brzmią tak: trudź się, spalaj, ale też nie zamartwiaj się zbyt, nabieraj dystansu, usiądź obok mnie. Powinnaś mieć w sobie coś z ducha Marty. Masz być

świadoma niebezpieczeństw, które ci grożą, gdy zbyt się zaangażujesz, gdy nie zachowasz potrzebnego dystansu. Dlatego miej serce Marii i módl się dużo i o wszystko.

Po ukazaniu przykładu Marii i Marty Jezus zachęca dobrego Samarytanina do modlitwy.

耶稣的建议是这样的：要事奉劳苦，燃烧自己，但也不要太担心，应与事取得距离，坐在我旁边。你应该有一些玛尔大的精神在你身上。你要有危机的意识当你太热情的投入，当你没有保持必要的距离，它们对你就有威胁。所以，要有玛利亚的心，凡事多多祈祷。

在展示了马利亚和玛尔达的例子之后，耶稣鼓励慈善的撒玛黎雅人祷告。

Wprowadzeniem do tej przypowieści jest pytanie: „Kto jest moim bliźnim?”

Oprócz przykazania miłości Boga nade wszystko, Jezus przypomina, by bliźniego kochać jak siebie samego. Sposób traktowania bliźniego ukazuje w jakiej mierze ktoś kocha siebie. Tylko o dobrym Samarytaninie można powiedzieć, że kochał bliźniego zarówno w drugim człowieku jak i w samym sobie. Był bliźnim także dla siebie. Wszyscy inni nie tylko nie kochali drugiego, ale najpierw nie kochali siebie samych.

Droga do Jerycha – różnie mówią (15-30 km), trudna i niebezpieczna, 1090 metrów różnicy wysokości. Gdy autor Ewangelii pisze o poranionym, dodaje, że szedł z Jerozolimy do Jerycha. Wszyscy inni uczestnicy przypowieści byli w drodze, ale nie wiadomo skąd, ani dokąd. Przechodzili, widzieli poranionego, zatrzymywali się, lub nie. Tylko jeden się zatrzymał i wzruszył.

Każdy z nas może ranić i być zranionym, pomagać i przechodzić obok, niezależnie czy idzie do świętego miasta czy z niego wychodzi.

这个比喻的引子是“谁是我的近人”个问题。

除了爱主高于一切的诫命外，耶稣还提醒我们要爱近人如同自己。如何对待自己的近人，可以看出一个人多少爱自己。只有慈善的撒玛黎雅人，才可以说他爱邻舍，无论是别人还是本身。他也是自己的近人。该故事里所有其他人不爱对方，甚至首先不爱自己。

通往耶利哥的路程有各种说法（15-30 公里），艰难险阻，1090 米的高差。当福音书作者写到那个受伤的人时，他补充说，他是从耶路撒冷走到耶利哥的。比喻中的其他人都在路上，但不清楚从哪里来，到哪里去。他们路过，看到伤者，有点的停了下来，有的没有。只有一个人被感动停下来。

我们每个人都可以成为受伤害者和伤害别人者，可以帮助，也可以路过，无论是

在进圣城还是在出圣城。

b. Bohaterowie przypowieści

W przypowieści św. Łukasz przedstawia 5 osób: trzy osoby przechodzące, ranny człowiek i właściciel hotelu.

„Pewien” człowiek – to człowiek bez imienia, kapłan, lewita, poraniony, pomagający itd.

Nikt z nich nie ma imienia. Każdy z nas może się wśród nich znaleźć. W życiu można być kapłanem, lewitą, dobrym Samarytaninem, poszkodowanym lub hotelarzem.

Są wspomniani zbójcy – sprawcy zaistniałej sytuacji. Greckie słowo użyte wobec nich jest takie samo, jak na określenie łotra wiszącego na krzyżu obok Jezusa. Wobec drugiego łotra -Barabasa, użyte jest inne określenie. Zabójcy są zli, ale nie tak bardzo jak Barabasz. Podobnie jak dobry łotr, mają szansę przemiany. Łotr na krzyżu uświadomił sobie, że słusznie cierpi, bo krzywdził innych. Zabójcy też kiedyś będą mogli być z Jezusem w raju. W ostatnim momencie ich życia Jezus będzie dla nich dobrym Samarytaninem. On sam, a nie ludzie. W ostatnim momencie życia ludzie już im pomóc nie mogą. Tylko Jezus może ich zbawić.

b. 比喻中的人物

在此比喻中，圣路加描写了 5 个人物：3 个路过的人、一个受伤的人和一个人旅馆老板。

“有一个人”是一个没有名字的人，祭司、利未人、伤者、帮手等。

他们都没有名字。我们中的任何一个人都可以成为他们中的一员。在生活中，你可以是一个祭司，一个利未人，一个慈善的撒玛黎雅人，一个受苦的人或一个酒店老板。

比喻还提到强盗—故事中的肇事者。希腊文用在他们身上的词，和挂在耶稣旁边十字架上的贼是一样的。另一个强盗巴拉巴的字则是不同的。强盗很坏，但不如巴拉巴坏。像忏悔的囚犯一样，他们还有希望改变。十字架上的囚犯意识到自己受苦是对的，因为他曾经伤害了别人。杀人犯也有一天能与耶稣在天堂同在。在他们生命的最后一刻，耶稣，耶稣自己，而不是人，将成为他们的慈善的撒玛黎雅人。在他们生命的最后一刻，人们已经无法帮助他们。只有耶稣能拯救他们。

Zbójcy zatrzymali się przy człowieku, nie przeszli obok niego obojętnie, zainteresowali się nim, ale po to, by go obrabować, poranić, a potem zostawić. Zatrzymali się nie po to, by pomóc, ale by zabrać, zniszczyć. Bliźniego można

obrabować nie tylko z rzeczy, ale i z jego godności. To serce dyktuje działania i czyny.

Dwóch przechodzących to kapłan i lewita, ludzie świątyni.

Kapłanom nie wolno było nigdy dotykać zmarłych, a lewici nie mogli tego czynić podczas sprawowania kultu. Oni należą do pokolenia Lewiego, i utrzymują się z posługiwania Panu i świątyni. Żyją nie tylko dla Pana, ale i z Pana. Nie mieli ziemi, a żyli z ofiar składanych w świątyni. Mieli zagwarantowane 40 miast, w których mogli mieszkać. Wśród nich było też Jerycho. Mieli się dobrze. Mogli żyć spokojnie. To inni musieli się o nich troszczyć, a nie oni o innych.

Nie wzrusza ich widok cierpiącego i potrzebującego pomocy człowieka. Ich serca stały się obojętne, zatwardziały, a takim ludziom już trudno wzruszyć się, zejść ze swoich dróg, by pomóc innym. Łatwiej rozgrzać i wlać miłość w serce zimne niż w serce obojętne, które kiedyś płonęło, a później wystygło i skamieniało.

Tylko Samarytanin się zatrzymuje przy pobitym i tylko on się wzrusza.

强盗们在那人旁边停了下来，他们并不是冷漠地从他身边经过，而是对他产生了兴趣，只不过是要抢劫他，打伤他，然后离开他。他们停下来不是为了帮助，而是为了夺取，为了毁灭。近人不仅可以被抢走东西，还可以被抢走尊严。是心在支配着行动和行为。

路过的两个人是一个祭司和一个利未人，是圣殿的人。

祭司是绝对不允许碰死人的，肋未人在敬拜时也不允许碰死人。他们属于肋未支派，以待奉主和圣殿为生。他们不仅为主而活，也靠主生活。他们没有土地，靠着圣殿里的祭品为生。他们被保证在 40 个城市可生活。其中就有耶利哥。他们生活舒适，安居乐业。是别人要照顾他们，而不是他们要照顾别人。

看到人受苦受难，需要帮助，他们不为所动。他们的心已经变得冷漠、坚硬，这样的人已经很难被感动，很难去帮助别人。与曾经火热，再冷却后化石，成为冷漠的心的来比，冷心是更容易温暖和倾注爱的。

只有撒玛利亚人停在被打者身边，只有他被感动。

c. Samarytanie

W Księdze Mądrości Syracha jest powiedziane, że Samarytanie to naród głupi (Syr 50, 25-26) zamieszkujący Sychem. Mieli swoją świątynię w Gerazim, a nie w Jerozolimie.

Byli wrogami Izraela. Jako tacy byli uważani za nieczystych, trzeba ich było unikać. Wzbudzali niechęć i wrogość. W Piśmie św. w kilku miejscach jest mowa o Samarytanach:

- Niegościnni Samarytanie (Łk 9, 51).
- Wdzięczny Samarytanin (Łk 17, 11-19).
- Jezus nazwany Samarytaninem a więc przeklęty, heretyk, opętany (J 8, 48)
- Jezus rozmawia z Samarytanką (J 4).
- Filip w Samarii głosi Jezusa, także Jan i Piotr idą do Samarytan (Dz Ap 8,5. 15. 17.25).

c.撒玛利亚人

在《德训篇》中，撒玛利亚人是住在舍根的愚昧民族（德训篇 50:28）。他们的圣殿在基利心山，而不是在耶路撒冷。

他们是以色列的敌人，因此，他们被认为是不干净的，必须避免的人，他们令人心烦，引起敌意。圣经中多处提到撒玛利亚人。

- 不好客的、撒玛利亚人（路加福音 9: 51）。
- 感恩的撒玛利亚人（路加福音 17: 11-19）。
- 耶稣称为撒玛利亚人，亦即被视为受诅咒的，异教徒，附魔的人（若望福音 8: 48）。
- 耶稣与撒玛利亚妇人说话（若望福音 4）。
- 斐理伯在撒玛利亚宣讲耶稣，若望和伯多禄也去找撒玛利亚人(宗徒大事录 8,5.15.17.25)。

W Ewangelii Łukasza jest mowa o Samarytanach, którzy są agresywni i odrzucają ludzi i Jezusa. Natomiast uzdrowiony trędowaty z Samarii wie, że nie zasłużył na zdrowie i jest wdzięczny Jezusowi. Jest świadomy tego kim jest i co otrzymuje. Zawraca z drogi, by podziękować Jezusowi. Samarytanką w Ewangelii Jana w spotkaniu z Jezusem jest szczerą i staje przed Nim w prawdzie. Ponieważ spotkała Jezusa, nie potrzebuje już szukać szczęścia gdzieś indziej, bo w Nim znalazła wszystko.

Samarytanie mieli wiele powodów, by czuć się gorszymi, by czuć się ludźmi drugiej kategorii.

Kiedy człowiek czuje się gorszy, wtedy w jego sercu mogą rodzić się różne uczucia:

- duma narcystyczna, która pogardza innymi, ponieważ doświadcza pogardy;
- niezdrowe zaangażowanie i poświęcenie, by czuć się lepszym w swoich oczach i w oczach

- innych, by zyskać akceptację i wartość w oczach innych;
- agresja, przynaglenie, by ranić, by bronić się i nie pozwolić się więcej zranić;
- poczucie bycia bezwartościowym, co powoduje utratę wiary i sił, by pomagać innym i im służyć.

Trudno wówczas być dobrym. Zranione serce szybko się zamyka i łatwo twardnieje.

路加福音中讲到撒玛利亚人好斗，拒绝他人和耶稣。相反，撒玛利亚的麻风病人得到治愈后，知道自己不配得到健康，对耶稣心存感激。他知道自己是谁，也知道自己所得到的是什么。他从路上回头感谢耶稣。若望福音中的撒玛利亚妇人在与耶稣的相遇中是诚实的，真实地站在耶稣面前。因为她遇见了耶稣，她不再需要在别的地方寻找幸福，因为在耶稣里面她已经找到了一切。

撒玛利亚人有很多理由感到自卑，感到自己是二等入。

当一个人感到自卑时，那么他的心里就会产生不同的感受。

- 自恋的骄傲，因为体验到了轻视而轻视他人。
- 过分的热情和奉献，为的是在自己和别人的眼里，感觉自己比别人优越。以获得他人的认可，被重视。
- 暴力，伤害的冲动，为的是要保护自己，不允许自己再受到伤害。
- 感到自己一无是处，从而失去了帮助和服务他人的信心和力量，为他人服务的能力。

那么就很难有善心。受伤的心很快就会封闭，容易变硬。

d. Dobry Samarytanin

Dobry Samarytanin, podobnie jak jego współrodacy, czuł się gorszy, a jednak był lepszy, ponieważ był odrzucony, a nie odrzucał, był pogardzany, a potrafił pomagać. Widać, że wewnętrznie był bardzo pogodzony i pojednany ze sobą, i dlatego potrafił być dobrym, hojnym i bezinteresownym. Stał się bliźnim dla ludzi obcych, a nawet dla swoich wrogów. Musiał najpierw stać się bliźnim dla siebie samego, pokochać siebie miłością prawdziwą, by móc prawdziwie pokochać swoich wrogów, czyniąc ich swoimi bliźnimi.

Zraniony Samarytanin zaakceptował swoją słabość i przez to stał się zdolny, by pomóc innym we właściwy sposób. Jego słabość przestała być słabością, która osłabia, ale stała się siłą uzdrawiającą.

Samarytanin też jest bez imienia. Najpierw widzi człowieka pobitego, następnie wzrusza się wewnętrznie. Kapłan i lewita nie wzruszyli się i nie zatrzymali, choć

widzieli na pół umarłego człowieka. Samarytanin pomaga obcemu, wrogowi, jak osobie najbliższej. Wzruszenie prowadzi go do przybliżenia się do leżącego. Wzruszenie jest początkiem troski, miłości i pomagania.

d. 慈善的撒玛黎雅人

慈善的撒玛黎雅人和他的同胞一样，觉得自己很卑微，但是做的比别人好，尽管被弃绝，仍然没有弃绝他人，他被鄙视了，但他却能帮助别人。可见，他的内心是很和善的，和自己和解了，所以他能做到善良、宽厚、无私。他成为陌生人的近人，甚至是敌人的近人。他首先要成为自己的近人，要用真爱来爱自己，这样才能真正的爱自己的敌人，让他们成为自己的近人。

受伤的撒玛利亚人接受了自己的软弱，从而能够以正确的方式帮助别人。他的弱点不再是弱化的弱点，而是成为了一种治愈的力量。

撒玛利亚人也是无名者。先是看到那人被打，然后内心感动。祭司和利未人虽然看到了半死不活的人，但他们并没因内心感动而停留。撒玛利亚人帮助陌生人、敌人，就像帮助亲人一样。同心性使他靠近受伤者。同心性是关怀、爱护、帮助的开始。

Bóg przemawia do Samarytanina poprzez wewnętrzne poruszenie, wzruszenie uczuciowe. Człowiek ten doświadcza wzruszenia na widok człowieka w pół umarłego. Chodzi o wzruszenie się aż do głębi. Słowo greckie użyte tutaj na opisanie wzruszenia nie odnosi się do ludzkich uczuć, czy wzruszenia, ale do uczuć Jezusa lub Ojca. Jest też użyte: w Ewangelii o wskrzeszeniu młodzieńca z Nain (Łk 7, 13), w odniesieniu do ojca syna marnotrawnego (Łk 15, 20), gdy Jezus się wzrusza na widok zgłodniałych tłumów (Mk 6, 34) lub ludzi pragnących uzdrowienia (Mt 20,34), a także w opisie bezlitosnego sługi (Mt 18, 23-35). Wnętrznosci oznaczają dogłębne poruszenie, głębokie miłosierdzie.

天主通过内在的感情波动，及感觉波动对撒玛利亚人说话。一个人在看到半死不活的人时，就是经历深深的触动。这里用来形容情感的希腊文不是指人的感觉或情感，而是指耶稣或天父的感觉。它还被用于：在那因少年人复活的福音中（路 7:13），在提到浪子的父亲时（路 15:20），当耶稣看到饥饿的众人时（谷 6:34）或寻求医治的人时（20:34），以及在描述无情的仆人时（玛 18:23-35）。内在意味着深深的触动，深深的怜悯。

W ST występuje słowo rahamim, pochodzące od słowa rahem, które oznacza łono matczyne, a także słowo hesed - łaska, które wyraża boskie współczucie wobec człowieka, jakby pochodzące z łona matki. Jest to czucie razem z Bogiem,

współczucie wobec bliźniego (zob. Jan Paweł II, *Dives in misericordia*, 4 wraz z przypisem).

在旧约中，出现 *rahamim* 一词，来源于 *raham* 这个词，意思是母胎，还有 *hesed* 这个词—恩典，用来表达对人的神圣触动，仿佛来自母胎。它是与天主一起对近人的同情（见若望--保禄二世，*Dives in misericordia*, 4，脚注）。

W przypowieści o Dobrym Samarytaninie nie występuje słowo “Bóg”. Bóg jednak jest obecny w postawie człowieka, który okazuje miłosierdzie, w jego dogłębnym wzruszeniu.

在慈善的撒玛利亚人的比喻中没有出现 “天主 ”一词。但是，上主就存在于表现怜悯的人的态度中，存在于他的深情触动中。

Samarytanin nie tylko przechodzi obok poranionego człowieka, ale przybliży się, zatrzymuje, wzrusza do głębi, pomaga, zabiera, płaci, zapewnia hotelarza, że wróci i wynagrodzi, co trzeba. Pozostawia dwa denary – jest to zapłata za dwa dni pracy. Jeśli trzeba to dołoży, gdy będzie wracał.

Najpierw polewa rany oliwą, by uśmierzyć ból. Później używa wina, by dokonać dezynfekcji. Wino dezynfekuje, a oliwa koi ból. Najpierw daje oliwę, a więc dobroć, jakby się bał, że zalewając rany winem może zadać ból. Owija rany, wkłada poranionego człowieka na zwierzę, jedzie do gospody, powierza rannego gospodarzowi. Pochyla się nad potrzebującym w postawie ojcowskiej i matczynej zarazem.

撒玛利亚人不仅从伤者身边经过，而且走近，停下，受到深深的触动，帮助，带走，付钱，向旅馆老板保证，他会回来，把需要的东西补上。他留下两个德纳--这是两天工作的报酬。如果有必要，他回来后会补足。

首先，他把油倒在伤口上，以减轻疼痛。然后他用酒给他们消毒。酒能消毒，油能止痛。他先是给油，也就是善意，好像怕把酒倒在伤口上，会给人带来痛苦一样。他把伤口包好，把伤者放在动物身上，到一家客栈，把伤者托付给店主。他以一种既是父亲又是母亲的态度俯身在需要帮助的人身上。

Samarytanin robi wszystko, co może, ale nie rezygnuje z celu podróży. Nie czuje się niezastąpiony. Wszystko co może oddaje bliźniemu. Zrobił, co mógł. Odchodzi. Resztę zostawia hotelarzowi. Dzieli się z nim swoją odpowiedzialnością i trudem. Nie chce robić wszystkiego sam. Wróci tu jeszcze raz, by otoczyć troską do końca. Nie wchodzi w dialog ze zranionym. Nie rozmawia o zapłacie, stratach, wdzięczności. Nie ostrzega i nie upomina, nie poucza. Jakby był gotowy dalej w przyszłości

pomagać jemu i jemu podobnym. Kiedy trzeba pomóc, to pomaga. Jest hojny. Jest też całkowicie bezinteresowny w tym, co robi. Samarytanin jest jak matka, która rodzi i zostawia, nie uzależnia, odcina się.

Samarytanin kocha bliźniego jak siebie samego. Kocha w nim siebie miłością prawdziwą i ofiarną. Bez wcześniejszego pojednania z sobą i swymi zranieniami nie byłoby to możliwe.

撒玛利亚人尽其所能,但他并没有放弃自己的目的地。他并不觉得自己不可替代。他把自己能做的一切都给了近人。他已经做了他能做的事情。他离开,他把剩下的事情交给店主去做。他与他共担责任,共担艰辛。他不想事事亲力亲为。他还会再来关心,直到最后。他不与受害方进行对话。他不谈付出,不谈损失,不谈感恩。他不警告、不训诫、不指示。仿佛他准备在未来继续帮助他和其他同命人。需要帮助的时候,他就会帮忙。他是慷慨的。他做的事情也是完全无私的。撒玛利亚人就像母亲生完孩子就走,不依赖,断绝。

撒玛利亚人爱近人如同爱自己。在他身上用一种真挚而牺牲的爱来爱自己。如果没有事先与自己和自己的伤痛和好,就不可能做到这一点。

e. Zmęczenie

Temat zmęczenia pojawia się już w spotkaniu Jezusa z Samarytanką. Zmęczony Jezus (J 4, 1nn) zatrzymuje się u studni Jakuba. Zanim sam jej pomoże, pragnie, by ona wcześniej zaspokoila Jego pragnienie.

e. 疲劳

疲劳的主题已经出现在耶稣与撒玛利亚妇人的相遇中。疲惫的耶稣(若 4:1nn)在雅各伯的井边停下。在自己帮她之前,他想让她先满足自己的渴求。

f. Gospodarz

Gościnnie i milczący właściciel gospody jest osobą ważną. Dwa razy jest o nim mowa. Gospodarz przyjmuje wszystkich. Tutaj jest miejsce dla każdego. Inaczej było w Betlejem, gdzie nie było miejsca dla podróżnych.

f. 店主

热情好客、缄默的客栈老板是一个重要的人物。他两次被提及。店主接纳所有的人。这里的地方是面向每个人。在白冷就不一样了,那里没有为旅行者的地方。

Kiedy się jest otwartym zawsze i dla wszystkich, to łatwo można zmęczyć się ludźmi i ich wymaganiami. Nieraz sama ich obecność już stresuje i zamyka na chęć

pomagania im. Instytucja, wspólnota, może się zamknąć, bo jej odpowiedzialni, pracujący, zmęczeni się ciągłym pomaganiem innym i służeniem im, żyjąc w ciągłej postawie otwartych drzwi i otwartego serca. Otwarte drzwi są znakiem otwartości serca. Wystawia to na zranienie, chłód i obojętność. Łatwo wówczas dać się zranić. W konsekwencji, by tego uniknąć, można swoje serce i drzwi otwierać tylko dla swoich, dla tych miłszych i łatwiejszych, hojniejszych, bardziej wdzięcznych i uznających nasz trud i wielkie serce. Łatwiej wówczas przychodzi zamykać serce niż je otwierać.

当一个人总是对每个人敞开心扉的时候，就很容易对人和人的要求感到厌倦。有时候，他人的临在，就已经让你感到压力，让你没兴趣帮助他们。一个机构，一个团体，之所以会没落，是因为负责这个机构的人，为这个机构工作的人，厌倦了不断地帮助和服务他人，生活在不断地敞开大门和敞开心扉的态度中。开门是心胸开阔的表现。它让人暴露在伤痛、冷酷和冷漠之中。就很容易受伤。因此，为了避免这种情况的发生，自己的心和门只能向自己的人敞开，向那些更善良、更容易、更慷慨、更感恩的人敞开，他们承认我们的辛劳和大度。这样一来，关闭心扉就变得比打开心扉更容易。

Kapłan i lewita wydają się być zmęczeni i wypaleni. Przechodzili obok rannego po służbie w świątyni. Tyle razy tędy chodzili. Sytuacje się powtarzały. Tylu rannych spotkali. Tylu ludziom pomogli, bo ta droga była niebezpieczna i stresująca. Wielu poranionym pomogli. Ileż można? Czemu oni? Już mieli dosyć. Niech i inni pomogą. Ich serca stały się twarde, nie z powodu ich obojętności, ale raczej z częstego pomagania.

Kapłan i lewita wracali po służbie, po doświadczeniu pomagania innym w sprawach najważniejszych - kultu, świątyni. W tej dziedzinie byli jedyni i niezastąpieni. Prawo nie pozwalało im dotykać umarłych, ale tych poranionych, okradzionych widzieli i pewnie im pomagali. Lepiej być przy Bogu niż przy człowieku. Łatwiej służyć Bogu, niż człowiekowi. Ich zmęczenie służbą i ludźmi ukazuje, że można uciec w święty spokój duchowy i religijny, w świat wygody, spokoju, także duchowego.

祭司和肋未人似乎累了，倦了。圣殿服侍结束后，他们从伤者身边走过。他们已经走过这么多次了。这些情况都是重复的。这么多伤员他们都见过。他们帮助了那么多人，因为这条路很危险，压力很大。许多受伤的人，他们帮助。你能做多少？为什么是他们？他们已经受够了。让别人也来帮忙。他们的心变得坚硬，不是因为他们的冷漠，而是因为他们经常帮助。

祭司和肋未人是从侍奉中回来的，从帮助别人最重要的事情--敬拜、圣殿的经历中回来的。在这个领域，他们是独一无二的，不可替代的。法律不允许他们碰死人，但伤者、被抢者，他们看到了，可能会帮助他们。与人同在不如与天主同在。侍奉神比侍奉人容易。他们对服务和人的疲惫表明，人可以逃进一种神圣的精神

和宗教的安宁，逃进一个舒适、安宁，包括精神安宁的世界。

Gdy nie umie się odpowiednio i na sposób właściwy przeżywać swojej służby, łatwo się zmęczyć i wypalić. A gdy w służbie Panu szuka się zysków i osobistych korzyści, a zapomina się o tym, co najważniejsze: że jest się tylko Jego sługą nieużytecznym, to wtedy sam Pan nie wystarczy. Ludzie łatwo zmęczą, a służba przestaje dawać radość. Ludzka wdzięczność nigdy nie zaspokoi wewnętrznych głodów człowieka.

To samo grozi Samarytaninowi. Zbyt wielkie uczucia i zaangażowanie emocjonalne może prowadzić do twardości serca. Gdy Samarytanin będzie wiele razy tą drogą przechodził, to także on może zubożeć, podobnie jak kapłan i lewita. Już może nie chcieć więcej pomagać, dawać.

如果你不知道如何用正确的方式来生活服务，就很容易感到疲惫和倦怠。如果在侍奉主的过程中，追求利益和私利，而忘记了最重要的是：自己只是主的仆人，没有用处，那么，仅有主是不够的。别人容易使你疲惫，服务也不再给人快乐。人的感恩之心永远无法满足人内心的饥渴。

同样的事情也威胁到了撒玛利亚人。过多的亲情和感情投入会导致心硬。当撒玛利亚人多次走这条路时，他也会变得冷漠，就像祭司和利未人一样。他可能不再愿意帮助和付出。

Samarytanin może uniknąć niebezpieczeństwa zmęczenia, bo podjął pewne pomocne środki: innych poprosił o pomoc, nie zrezygnował ze swej drogi. Pomaga tyle, ile widzi, że potrzeba, ale nie wiąże ze sobą, nie niesie dalej ludzi i ich problemów. Umie być potrzebnym i niepotrzebnym, pomaga, ale też innych uczy pomagania. Nie wszystko robi i nie musi robić sam. Niech i inni też będą dobrzy i pomagają sobie. Ważne jest, by umieć być, gdy jest taka potrzeba, i umieć odejść, gdy potrzebujący już radzą sobie sami.

撒玛利亚人之所以能避免疲劳的危险，是因为他采取了一些有益的措施：他向别人求助，他没有放弃自己的路。只要他认为需要，他就会帮助，但他不会束手束脚，不会把人和他们的问题带得更远。要懂得成为一个别人需要者和忽略者，他帮助了别人，但他也教会了别人帮助。他并不是什么事都要做，也不用自己动手。让别人也做好事，互相帮助。重要的是，当有需要的时候，能在那里，当需要的人已经能自己管理的时候，能离开。

Problemem może być wrażliwe i współczujące serce Samarytanina, które łatwo zranić, wyczerpać. Wtedy ono może się zamknąć, stwardnieć, zubożeć. Serce wrażliwe trzeba chronić, osłaniać, ożywiać i napełniać wiarą w ojcowsko-matczyną miłość Boga. Trzeba jednak uważać, by nie tworzyć wokół serca twardej skorupy, albo nie chować go w norach, bo w ten sposób łatwo może stracić swą wrażliwość i dobroć.

Moim bliźnim jest każdy człowiek, także mój wróg, także ten bez imienia, także ten obcy. Zaangażowanie w pomoc jemu więcej kosztuje, częściej rani i boli. Jednak nie mogę go ominąć, ani odrzucić.

问题可能是撒玛利亚人那颗敏感而富有同情心的心，很容易受伤，疲惫不堪。那么它就可能关闭、硬化、变得冷漠。敏感的心必须得到保护、遮蔽、生活，并对上主的父爱和母爱充满信心。但我们一定要注意，不要在心的周围制造一个坚硬的外壳，也不要当心藏在一个洞里，因为这样一来，心很容易失去它的敏感和善良。

我的近人是每一个人，即使是我的敌人，即使是没有名字的人，即使是陌生人。参与帮助他的成本更高，伤害更大，伤害更频繁。但我不能绕过他，也不能拒绝他。

Samarytanin przewyciężył w sobie podział nie tylko na "ja i oni", ale także na "moi i obcy". Tego nie uczynili kapłan i lewita. Omijanie, dzielenie ludzi i serca boli i pochłania nieraz wiele więcej energii niż otwieranie i dzielenie serca z nimi i dla nich. Gdy wybieramy podziały, wtedy serce najpierw zamka się na obcych, a później także na swoich. Oczywiście nie czyni się tego na sposób zimny i obojętny, ale dodając przeróżne racje, często duchowe i religijne, by wytłumaczyć swoje wycofanie, swoją twardość i obojętność. Najpierw zaczyna się od omijania obcego, a później i "moi" stają się obcymi. Religijność bez ducha zabija i zatwardza serce na wszystkich.

撒玛利亚人在自己身上不仅克服了 "我和他们 "之间的分歧，也克服了 "我的和陌生人 "之间的分歧。这是祭司和肋未人所没有做的。绕开人、隔开人，心的伤害和消耗有时比与他们敞开心扉、为他们分享心事要大得多。当我们选择了分裂，那么心首先对陌生人关闭，然后也对自己的人关闭。当然，这并不是用冷漠无情的方式，而是加入各种理由，往往是精神上的、宗教上的理由，来解释我们的退缩、坚硬和冷漠。先是对陌生人避而远之，然后 "自己人 "也变成了陌生人。没有精神的宗教信仰会杀死人，使人的心变得坚硬，反对一切。

Hotelarz może skończyć, jak ci z Betlejem, którzy zamknęli przed Jezusem drzwi swoich gospód, bo wcześniej zamknęli serca na ubogich. Pragnienie zysku może go motywować, ale również prowadzić do złego traktowania ludzi, do bycia cynicznym. Zysk i korzyści są motywujące, ale tylko do czasu. Później także i one przestają cieszyć i motywować. Wtedy dzieli się innych w zależności od tego, jakie korzyści z nich czerpiemy. Wszystko się widzi w kluczu: opłaca się lub nie opłaca, warto lub nie warto. Wtedy nie jest się "wszystkim dla wszystkich", ale tylko dla niektórych.

店主的结局可能会像白冷的那些人一样，因为他们之前对穷人关闭了心门，所以他们对耶稣关闭了旅馆的大门。利欲可以激励他，但也会导致他虐待别人，嫉恶

如仇。利润的优势是激励，但只到一个时间。之后，它们也不再激励。然后你再根据你从别人那里得到的利益来分给别人。凡事都看一个关键：值不值的，值与不值。那你就不是 "为一切人成为一切人"，而只是为部分人。

Zbójcy - im nie grozi wypalenie. Oni już dawno się wypalili. To ludzie zimni, okradający, nie wzruszają się. Takimi nie musieli być od zawsze. Takim mogli się stać. Taka postawa jest końcowym efektem dawania, które ciągle było nastawione na zyski, wyniki. Gdy ich zabrakło, zaczęli innych okradać, niszczyć, by ciągle coś mieć dla siebie, za wszelką cenę. Gospodarka rabunkowa może przyjmować różne formy. Okradać, ranić innych można na różne sposoby. Oni się mogą zmienić tylko na krzyżu.

Kochaj bliźniego jak siebie samego - u podstaw tego nakazu jest prawdziwa miłość do siebie. Moim bliźnim jest każdy, także ja sam, najpierw ja sam. Trzeba najpierw zacząć od bycia miłosiernym dla siebie samego.

强盗--懈怠已经不威胁他们。他们早已经变成懈怠。他们冷酷无情，偷人，不动声色。他们并不总是这样的。他们可以变成这样。这样的态度是付出的最终结果，还是注重利润、结果。当他们用完后，就开始偷别人的东西，破坏，不惜一切代价，为自己拥有一些东西。抢劫经济可以有多种形式。你可以在很多方面偷窃、伤害他人。他们只能在十字架上改变。

爱近人如同爱自己—这个诫命的基础是真爱自己。每个人都是我的近人，同样我自己，首先我自己。首先需要成为一个对自己慈悲的人开始。

Nie zawsze najlepszym sposobem jest najpierw polewanie naszych ran oliwą, bo można się łatwo uspokajać. Lepsze i skuteczniejsze może być wino, które dotknie naszego trądu, naszych skażeń. A gdy rany zaczną boleć, pomoże to nam uświadomić sobie, że naprawdę mamy rany, nieraz głęboko, i że one zatrują nasze wnętrza, nasze serce.

不总是先在伤口上倒油就是最好的方式，因为人很容易被镇静。更好更有效的可能是酒来触动我们的麻风病，我们的瑕疵。而当伤口开始疼痛的时候，它会帮助我们意识到，我们真的有伤口，有时是很深的伤口，它们正在毒害我们的内心，我们的心灵。

Często dopiero schodząc do naszych poranionych miejsc, z głębi serca zapagniemy jeszcze więcej i bardziej, jak Samarytanka przy studni zapagnęła wody żywej, której źródłem jest tylko Jezus, Dobry Samarytanin. On uzdrowi nasze serce z trądu, który je pokrywa, oddala od innych, napawa lękiem przed ludźmi, nawet nie będziemy

wiedzieć kiedy. Wdzięczność przyjdzie sama jako efekt przemiany, hojności i bezinteresowności. Już nam żadne dzbany, bydłeta nie będą potrzebne. A serca nasze będą pełne oliwy, wina i żywej wody, którymi będziemy się dzielić z innymi w obfitości.

很多时候，只有当我们走到受伤的地方，才会从内心深处，发出更多更大的渴望，就像井边的撒玛利亚妇人渴望活水一样，其源头正是耶稣，慈善撒玛利亚人。祂要医治我们的心，使我们的心脱离麻风病，它使我们的心与别人保持距离，使我们在人前胆怯，我们甚至不知道什么时候才好。感恩会因为转变、宽厚和无私而来。我们将不再需要任何水壶或牲畜。而

我们的心里也会充满油、酒和活水，我们要把这些油、酒和活水丰盛地与别人分享。

A jeśli człowiek, kimkolwiek by był, jak niektórzy niegościnni Samarytanie, w Jezusie widzi wroga, to zostanie sam. Wówczas zatrzyma się na poziomie hotelarza, kapłana i lewity, albo i zbójców. Będzie szukał zysków, właściwych ludzi, by im świadczyć dobroć i miłosierdzie. Nie tylko nie będzie miłosierny, ale też i miłosierdzia nie dostąpi, jak Pan obiecał.

如果一个人，无论谁，就像一些不友善的撒玛利亚人一样，在耶稣身上看到敌人，从而封闭自己。那他就会止步于店主、祭司和肋未人的层面，或者说强盗也是如此。他要寻找利润，寻找合适的人去见证善良和怜悯。他不仅不会仁慈，而且不会得到主所应许的怜悯。

Taki Samarytanin będzie coraz bardziej zraniony, zmęczony, rozczarowany swoim posługiwaniem, wypalony, bo wcześniej nie pozwolił Dobremu Samarytaninowi - Jezusowi dotknąć, owinać ran, które boją. Zraniony Samarytanin, który nie pozwolił zająć się swoimi ranami i nie pozwolił na to innym, nie może owijać ran innych, bo nie czuje potrzeby i nie wie, co to znaczy. Nie będzie nigdy prawdziwie dobrym, jeśli sam nie doświadczył dobroci Jezusa. Powiedzenie: „Lekarzu, ulecz samego siebie”- jest ciągle aktualne i trzeba je odkrywać na nowo, odnosząc najpierw do siebie samego. Pozwólmy, by sam Jezus wziął nas na swoje bydło, jak mówi przypowieść, i zawiózł nas do swojej gospody i sam się nami zaopiekował lub powierzył trosce ludzi, którym ufa. Oby co jakiś czas do nas zaglądał, powracał i dopłacał do naszego procesu zdrowienia

“Idź i czyn podobnie”...

这样的撒玛利亚人会越来越受伤，越来越累，对自己的事奉失去信心，倦怠了，因为他以前没有让慈善的撒玛利亚人耶稣去触摸、去包扎伤害的伤口。受伤的撒玛利亚人，他不让自己的伤口被人照顾，也不让别人照顾，他不能包扎别人的伤

口，因为他不觉得有需要，也不知道什么意思。如果他没有亲身经历过耶稣的善，他就永远不会真正的善。这句话。” 医生先医好你自己”-- 仍有现实意义，需要重新发现，先把它与自己联系起来。让我们像比喻中所说的那样，允许耶稣让我们在祂的牲畜上，把我们送到祂的客栈，亲自照顾我们，或者把我们托付给他信任的人照顾。愿祂时常来探望我们，回来为我们支付治疗过程所欠缺的。

“你去，也照样做罢！”。。。